

クマのささやきその他
熊的耳语及其他

日汉对照注释读物

商 务 印 书 馆



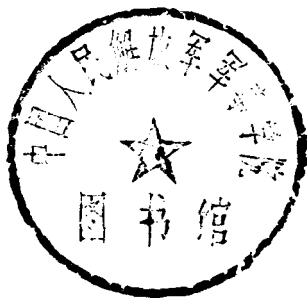
2 031 3095 9

日 汉 对 照 注 释 读 物

クマのささやき その他

——熊的耳语及其他——

潘 璐 编



商 务 印 书 馆

1981 年 · 北京

日汉对照注释读物
熊的耳语及其他
潘璐编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1070

1981年2月第1版

开本 787×960 1/32

1981年2月北京第1次印刷

字数 64 千

印数 1—16,700册

印张 4 5/8

定价: 0.49 元

编 者 的 话

这是一本以中学及大学一二年级日语专业的学生和业余自修者为对象,以精读为目的的日汉对照注释读物。

本书材料选自国内外出版的一些杂志、教科书、儿童读物等,共三十篇;有些材料作了适当的改写。文章所用的句型和词汇与我们日常生活有密切关系,因此便于初学者朗读、背诵和记忆,也可以用于日常会话和文艺演出。

在编排上尽量按照由易到难,由浅入深的原则。每篇文章都标出了汉字的读音,对一些较难的语法现象作了详细的注释,并引例加以说明。对一些长而难的句子作了必要的句法分析。译文尽量采取直译形式,以便于读者对照,加深对原文的理解。

在选材、译注等方面有错误和不妥之处,请广大读者批评指正。

编 者

一九八〇年五月

目 录

- 一、ミソサザイの巣づくり
(鸛鷀筑巢)…………… (2)
- 二、火消しの論議(灭火的争论)………… (4)
- 三、カラスとクジャク
(乌鸦和孔雀)…………… (8)
- 四、トラとカラス(老虎和乌鸦)………… (12)
- 五、アリとセミ(蚂蚁和蝉)…………… (16)
- 六、野ガモとアリ(野鸭和蚂蚁)………… (20)
- 七、カワセミ(翡翠鸟)…………… (24)
- 八、キツネとブドウ(狐狸和葡萄)… (28)
- 九、オオカミの“改心”
(狼的“改悔”)…………… (32)
- 十、九官鳥とセミ(八哥和蝉)………… (36)
- 十一、羊を失って柵を補う
(亡羊补牢)…………… (40)
- 十二、ミミズクと山鳩
(猫头鹰和山鸠)…………… (44)
- 十三、クマの私語(熊的耳语)………… (48)
- 十四、カラスとキツネ(乌鸦和狐狸)… (52)

- 十五、騎馬の由来(骑马的由来)…………… (56)
- 十六、小鳩とオオカミ(小斑鳩和狼)… (60)
- 十七、コウモリの局外中立
(蝙蝠的局外中立)…………… (64)
- 十八、スズメとネズミ(麻雀和老鼠)… (68)
- 十九、水玉(水珠)…………… (72)
- 二十、オオカミとツル(狼和鶴)…………… (76)
- 二十一、九官鳥と青梅(八哥和青梅)… (80)
- 二十二、オオカミとヤギ(狼和山羊)… (86)
- 二十三、クジャクの羽根
(孔雀的羽毛)…………… (90)
- 二十四、ウサギとカメ(兔子和乌龟)… (94)
- 二十五、雨垂れと敷き石
(雨滴和阶石)…………… (98)
- 二十六、人の口(人言可畏)…………… (102)
- 二十七、北風とお日様
(北风和太阳)…………… (106)
- 二十八、ネズミの会議(老鼠开会)…… (112)
- 二十九、五官と四肢の不平
(五官和四肢的不平)…………… (118)
- 三十、ヒバリの宿替え(云雀搬家)…… (126)

タマのささやき その他

——熊的耳语及其他——

一、ミソサザイの巢^すづくり

巢^すをつくるのがうまい①ミソサザイは、
せっせと拾^{ひろ}いあつめた羽根^{はね}をつかつて②、何日^{なんにち}
がかりかで③美^{うつく}しいりっぱな巢^すをこしらえ
た。ミソサザイは、そのりっぱな巢^すを口^{くち}で④く
わえて、注意^{ちゅうい}ぶかく⑤アシの花^{はな}の上^{うへ}に移^{うつ}し
て、そこで⑥くらしはじめた⑦。

やがて、寒^{さむ}い冬^{ふゆ}がやってきて⑧、北風^{きたかぜ}が吹^ふき
あれた⑨。ミソサザイの巢^すはあらしのなかの
小舟^{こふね}のように⑩ぐらぐらとゆれた。そして
あっという間^まに⑪アミがおれて、巢^すは吹^ふきと
ばされてしまった⑫。

巢^すはこわれてしまい、ヒナも死^しんでし
まった。

①〔巢をつくるのがうまい〕 善于筑巢。这是一个主谓结构的词组，作“ミソサザイ”的定语。主语由动宾词组“巢をつくる”接形式体言的加主格助词が构成。谓语是 うまい（巧妙的、高明的）。②〔せっせと拾いあつめた羽根をつかつて〕 直译：花费了很大劲收集来的羽毛。せっせと：副词，一个劲地，拼命地。拾いあつめた：“拾いあつめる”的过去式，做“羽根”的定语。つかつて：“使う”（使用）的连接式。③〔何日がかりかで〕 用了几天时间，がかり：造词成份，花费、用。△一日がかりです/花费一天时间做。か：副助词，表示不定。で：补格助词，表示工具。④〔口で〕 用嘴，

一、鸬鹚筑巢

善于筑巢的鸬鹚用辛辛苦苦收集来的羽毛,花了几天的功夫,筑成了一个美观、漂亮的巢。鸬鹚用嘴衔着这个漂亮的巢,小心翼翼地把它移到芦花上面,并在那里住了下来。

不久,寒冷的冬天到了,北风呼呼地刮着。鸬鹚的巢如同暴风雨中的小船,摇摇晃晃。芦花一眨眼的功夫就被折断,巢被吹跑了。

巢被毁坏了,小鸟也都完蛋了。

で: 补格助词。表示工具,用。 ⑤〔注意ぶかく〕 小心谨慎地。 ⑥〔そこで〕 在那里。で: 补格助词,表示场所。 ⑦〔くらしはじめた〕 (复合动词) 原形是くらしはじめる(开始生活)。由“暮す”(生活)的连用形加“始める”构成。 ⑧〔やってきて〕 やってくる(来)的连接式。 ⑨〔吹きあれた〕 吹荒れる(风刮得猛)的过去式。 ⑩〔ように〕 比况助动词ようだ的连用形,相当于汉语的“象…样”,做ゆれた的状态语。 ⑪〔あっという間に〕一眨眼的功夫。 ⑫〔吹きとばされてしまった〕 吹きとばされて: “吹きとばす”的被动态。しまった: 补助动词しまう的过去式,表示不再恢复原样。

二、火消しの論議

ある日、家が火事になった。

じいさんがいった。“はやく、はやく、川の
水を汲んでこい①。”

ばあさんがいった。“川じゃ②、遠すぎる
よ③、井戸の水を汲みできない④。”

親父がいった。“井戸は近いが、水が足りん
かも知れん⑤。”

長男がいった。“井戸の水では⑥足りな
い。山から泉の水を引いてくるのが一番
だ⑦。”

次男坊⑧がいった。“泉の水を引くのは大
仕事だ。大雨が降ってくればいいのだが⑨。”

①〔汲んでこい〕 打水来。汲んで：汲む(打水)的连接式(拨音便加て的浊化)。こい：补助动词くる的命令形。

②〔じゃ〕 では的口语形式。相当于汉语的：“如果…可就…”。

③〔遠すぎるよ〕 太远啦！遠すぎる：“遠い”的词干加すぎる(过于…)构成的复合动词。よ：终助词，表示唤起对方注意。

④〔汲みできない〕 等于“汲みできないさい”。き：补助动词くる的连用形。な：终助词，表示命令。是なさい的省略形式。

⑤〔足りんかも知れん〕 也许不够。足りん：足りぬ(不足、不够)的口语形式。かも知れん：等于かも知れない“也许…”、“可能…”。ん是な이의口语说法。

二、灭火的争论

一天,房子着火了。

爷爷说:“快! 快! 去打河里的水来!”

奶奶说:“河水太远了,还是打井水来!”

父亲说:“井水虽然近,可水也许不够。”

大儿子说:“井水确实不够,最好从山上把泉水引过来。”

二儿子说:“把泉水引来可是桩大事,要是下场大雨就好了…”。

⑥〔では〕 见注释② ⑦〔…のが一番だ〕 句型。最好…。の: 形式体言, 使前面的词组体言化, 作主语。△そこへ行かないのが一番だ/最好不去那里。类似的句型有“…のが望ましい”、“…のが宜しい”、“…のがいい”。⑧〔次男坊〕 老二、次子。坊: 接尾词, 对男孩子的爱称。⑨〔大雨が降ってくればよいのだが〕 要是下场大雨就好了…。降ってくれば: 降る(下)的连接式加补助动词くれる(给我做)的假定形。のだ: 谓语补助成份, 表示强调自己的看法和说明情况。が: 接续助词, …ればよいが是一个惯用型, 表示希望, 愿望。

いっかじゅう
一家中①がワイワイ^い言いあ^いらそっている②
うちに③、家^{いえ}は灰^{はい}になってしまった④。

①〔一家中〕 全家。中：表示整个、全部。△國中(くにじゅう)/全国。若读作“ちゅう”则表示中间、当中的意思。②〔言いあ^いらそっている〕 正在争吵。言争う(争论)的进行式，表示动作的继续。③〔…うちに〕 接动词进行式下，

全家吵吵嚷嚷,争论不休。就在这当儿,房子已烧成灰烬。

表示“正在…当儿”“正当…时候”。④〔灰になってしまった〕成了灰烬。なつて:なる(成为)的连接式。しまった:补助动词しまう的过去式,表示不再恢复原状。

三、カラスとクジャク

いちわのカラスがクジャクの立^{りっぱ}派^はな羽^は根^ねを見^みて、“世^よの中^{なか}には①、あのような②美^{うつく}しいトリもあるか③。自分^{じぶん}もあんな④なり^{なり}をして⑤見^みたい⑥”と羨^{うらや}ましく⑦思^{おも}いました。

そして、カラスはクジャクの落^{おと}した羽^は根^ねを^{ひろ}拾^{ひろ}って、それ⑧を身^みにつけて⑨クジャクの仲^{なか}間^まへ入^{はい}りました。

始^{はじ}めは気^きがつか^{つか}なかつたが⑩、程^{ほど}なく、クジャクども⑪が見^みつけると⑫、“おのれ、われら^{なかま}の仲^{なかま}間^まではない。にせものだ、にせものだ⑬。”とい^いって、嘴^{くちばし}を揃^{そろ}えて⑭、カラスの付^{つけ}羽^{ばね}を拔^{ぬき}と^と取^とりました。

①〔には〕 补格助词に^に加^に提示助词^はは、提示存在的地点、作句子主题。^に：后续动词是^{ある}。 ②〔ような〕 比况助动词^{ようだ}的连体形，相当于汉语的“象…样的…”。 ③〔…もあるか〕 也有…啊！^も：提示助词，加强语气。^か：终助词，表示感叹。 ④〔あんな〕（连体词）那样的…。指“与孔雀一样的…”。 ⑤〔なりをして〕 なりをする。（装扮、打扮）的连接式。^{なり}：体形、装扮。 ⑥〔…見たい〕 想试试看。 补助动词“見る”的连用形加愿望助动词^{たい}。 ⑦〔羨ましく〕 羨ましい（羡慕）的连用形，作“思いました”

三、乌鸦和孔雀

一只乌鸦看见孔雀美丽的羽毛，十分羡慕。它想：“世界上竟有这样美丽的鸟！我也要打扮成那个样子试试看。”

于是，乌鸦拾起孔雀落下的羽毛，把它插在身上，钻到孔雀群中去了。

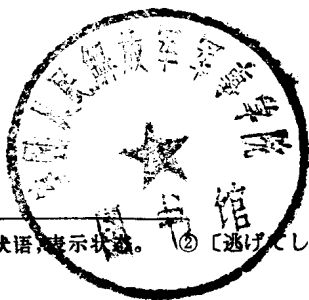
起初，孔雀没注意到，可是，不久就看出是乌鸦。说道：“你这家伙，不是我们的伙伴，是冒牌货，是冒牌货！”一齐用嘴把乌鸦身上插着的羽毛拔掉了。

的状语。⑧〔それ〕复指“落した羽根”。⑨〔…を身につけて〕把…带(穿)在身上。つけて：付ける的连接式。⑩〔気がつかなかったが〕没有察觉到。気がつかなかった：気がつく(发觉、察觉)的过去否定式。が：逆态接续，相当于汉语的“然而”、“可是”。⑪〔ども〕(接尾词)表示复数。⑫〔見つけると〕一发现…就…。“見つける”前省略了宾语カラスを。⑬〔にせものだ〕是假的，是冒牌货。⑭〔嘴を揃えて〕一齐用嘴。揃えて：揃える(使…一致)”的连接式，作“拔取りました”的状语，表示方式。

カラスはあわてて① ^{じぶん}自分の^す巣の^{なか}中に^に逃げて
しまった②。

① 「あわてて」慌てる（慌忙）的连接式，作“逃げてし

乌鸦慌忙溜回自己的窝里去了。



まった”の状語，表示状态。②〔逃げたしまった〕逃掉了。